

УЛААНБААТАР ХОТ
БАТЛАВ:
АМГАЛАН ДУЛААНЫ СТАНЦ ТӨХК-ИЙН
ГҮЙЦЭТГЭХ ЗАХИРАЛ Ш. БАЯНМӨНХ



УЛААНБААТАР ХОТ
БАТЛАВ:
БАЯЛАГ ДАЛАЙН УХААН ТББ-ИЙН
ЗАХИРАЛ Л. БАЯЛАГМАА



ӨРГӨТГӨЛИЙН ТЭЗҮ-ИЙН МАТЕРИАЛ ОРЧУУЛАХ АЖИЛ ГҮЙЦЭТГЭХ ГЭРЭЭ

Дугаар № 17 / 2022

20²² оны 02-р сарын 22 өдөр

Улаанбаатар хот

Энэхүү гэрээг нэг талаас Амгалан дулааны станц ТӨХК –ийг төлөөлж Гүйцэтгэх захирал Ш.Баянмөнх/цаашид захиалагч гэх/нөгөө талаас Баялаг далайн ухаан ТББ-ын захирал Л.Баялагмаа /цаашид гүйцэтгэгч гэх/хамтад нь/ цаашид талууд гэх / нар нь Монгол улсын иргэний хуулийн 343-358 дугаар зүйл, Төрийн болон Орон нутгийн өмчийн хөрөнгөөр бараа, ажил үйлчилгээ худалдан авах тухай хуулийн 44.1 дэх заалт, Монгол Улсын Засгийн Газрын 2021 оны 124 дүгээр тогтоол, 2022 оны худалдан авах ажиллагааны төлөвлөгөөг тус тус үндэслэн дараах нөхцөлөөр харилцан тохиролцож энэхүү гэрээг байгуулав.

Нэг. Гэрээний зорилго

1.1 Гэрээний зорилго нь Амгалан дулааны станц ТӨХК-д Өргөтгөлийн ТЭЗҮ-ийн материал орчуулах ажил гүйцэтгэхэд энэхүү гэрээний зорилго оршино.

Хоёр. Гэрээний нөхцөл, хугацаа, ерөнхий зүйл

- 2.1. Амгалан дулааны станц ТӨХК-д Өргөтгөлийн ТЭЗҮ-ийн материал орчуулах ажлыг 2022 оны 02-р сарын 22-ны өдрөөс 2022 оны 03-р сарын 04-ний дотор хийж дуусгана. Монгол хэлнээс Англи хэл рүү орчуулга хийх нь энэхүү гэрээний үндсэн зүйл болохыг талууд харилцан тохиролцов.
- 2.2. Гүйцэтгэгч тал нь захиалагчийн ажлыг гэрээ байгуулснаас хойш календарын 10 /арав/ хоногт багтаан орчуулгыг чанарын өндөр түвшинд гүйцэтгэж захиалагчийн өмчлөлд хүлээлгэн өгнө.

Гурав. Төлбөр тооцоо

- 3.1. Гэрээт ажлын үнэ нь 8,448,000 /Найман сая дөрвөн зуун дөчин найман мянга/-н төгрөг байхаар талууд харилцан тохиролцов. Тус үнийн дүнд НӨАТ болон холбогдох татвар, хураамж, бусад зардлууд багтсан багц үнэ бөгөөд цаашид өөрчлөхгүй байхаар талууд тохиролцов. гэрээт ажил нь нийт 176 хуудас нэг хуудас материалыг 48,000 төгрөгөөр орчуулж нийт үнэ 8,448,000 төгрөг / $176 * 48,000 = 8,448,000$ төгрөг/ байна.
- 3.2. Гэрээт ажлын үнийн дүнгийн 50 /тавь/ хувь буюу 4,224,000 /дөрвөн сая хоёр зуун хорин дөрвөн мянга/-н төгрөгийг гэрээ байгуулж гарын үсэг зурсан өдөрт гүйцэтгэгчид нэхэмжлэлийн дагуу Төрийн банкны 109500059507 тоот дансанд шилжүүлнэ.

3.3. Гэрээт ажлын төлбөрийн үлдэгдэл 50 хувь болох 4,224,000 /дөрвөн сая хоёр зуун хорин дөрвөн мянга/-н төгрөгийг гэрээт ажлыг бүрэн гүйцэтгэж захиалагч орчуулсан материалыг гэрээнд заасан нөхцөл, чанарын шаардлага хангасан гэж үзэж хүлээн авсан өдрөөр тасалбар болгон гэрээ дүгнэсэн акт баталгаажсанаас хойш нэхэмжлэлийн дагуу 3 хоногт багтаан гүйцэтгэгчийн Төрийн банкны 109500059507 тоот дансанд шилжүүлнэ.

Дөрөв: Гүйцэтгэгчийн эрх, үүрэг

4.1 Гүйцэтгэгч дараах үүрэгтэй:

- 4.1.1 Ажлыг гэрээнд заасан хугацаа, нөхцлөөр, өөрийн хөрөнгө, техник хэрэгсэл, ажиллах хүчийг ашиглан орчуулгыг мэргэжлийн хэллэгээр чанарын өндөр түвшинд, алдаа, доголдолгүй гүйцэтгэн, захиалагчид хүлээлгэн өгөх,
- 4.1.2 Захиалагчаас ажлын гүйцэтгэлтэй холбогдуулан засварлах, нэмэлт оруулах, санал, заавар, зөвлөмж өгвөл хүлээн авах, тусгах, биелүүлэх,
- 4.1.3 Ажлыг хүлээн авах үед эсвэл гомдлын шаардлага гаргах хугацаанд гүйцэтгэсэн ажил нь үг үсгийн алдаатай, захиалагчийн шаардлагад нийцэхгүй, гэрээнд заасан зорилгоор ашиглах боломжгүй байна гэж захиалагч үзвэл гүйцэтгэгч түүний тогтоосон хугацаанд өөрийн зардлаар алдааг засах буюу шинээр гүйцэтгэх,
- 4.1.4 Ажил гүйцэтгэхтэй холбогдуулан олж авсан болон танилцаж мэдсэн захиалагчид холбогдолтой аливаа мэдээлэл, баримт материал, зураглал, тооцооллын нууцлалыг чанд хадгалах, өөрийн болон бусдын ашиг сонирхолд ашиглуулахгүй, задруулахгүй, нийтэд ил болгохгүй байх.
- 4.1.5 Ажлын гүйцэтгэлийн чанар, доголдол, алдаагүй байдлыг захиалагч болон аливаа гуравдагч этгээдийн өмнө бүрэн хариуцах,
- 4.1.6 Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ гуравдагч этгээдэд шилжүүлэхгүй, дамжуулахгүй, давхар гэрээ байгуулахгүй байх,
- 4.1.7 Ажил гүйцэтгэхтэй холбогдон захиалагчаас авсан баримт, материалыг ажлыг хүлээлцэх үед захиалагчид бүрэн бүтэн буцаан өгөх.
- 4.1.8 Гэрээгээр хүлээсэн бусад үүргээ ханган биелүүлэх.

4.2 Гүйцэтгэгч дараах эрхтэй:

- 4.2.1 Гэрээний 3 дугаар зүйлд заасны дагуу захиалагчаас төлбөрөө шаардан авах,
- 4.2.2 Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхийг захиалагчаас шаардах.

Тав: Захиалагчийн эрх, үүрэг

5.1. Захиалагч дараах үүрэгтэй:

- 5.1.1 Гэрээнд заагдсаны дагуу төлбөрийг төлөх,
- 5.1.2 Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэх,
- 5.1.3 Орчуулгын материал болон бусад дагалдах бичиг баримтыг гэрээнд заасан хугацаандаа гүйцэтгэгчид бүрдүүлж өгөх.

5.2. Захиалагч дараах эрхтэй:

- 5.2.1 Ажлыг гүйцэтгэх явцад хяналт тавих, хэдийд ч ажлын явцтай танилцан, санал, заавар, зөвлөмж өгөх,
- 5.2.2 Гүйцэтгэгч гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлээгүй, зохих ёсоор гүйцэтгээгүй бол захиалагч гэрээг нэг талын санаачлагаар цуцалж, гүйцэтгэгчид урьдчилан төлсөн төлбөр, учирсан зардал (хууль зүйн болон үйл ажиллагааны зэрэг), хохирлоо нэхэмжлэн авах,

- 5.2.3 Ажлыг хүлээн авах үед эсвэл гомдлын шаардлага гаргах хугацаанд гүйцэтгэсэн орчуулгын ажлын гүйцэтгэл дутагдалтай, чанарын шаардлагыг хангахгүй байна гэж захиалагч үзвэл хугацаа тогтоон өгч, гүйцэтгэгчийг өөрийн зардлаар засах буюу шинээр гүйцэтгэхийг шаардах,
- 5.2.4 Хэрэв гэрээний 5.2.3 дах заалтад заасан хугацаанд уг шаардлагыг гүйцэтгэгч биелүүлээгүй бол гэрээг цуцалж, өөр гуравдагч этгээдээр уг дутагдлыг арилгуулах, гүйцэтгүүлэх бөгөөд үүнтэй холбогдон гарсан бүх зардлыг гүйцэтгэгчээр төлүүлэх,
- 5.2.5 Орчуулгын ажлыг чанарын өндөр түвшинд, хугацаанд нь бүрэн гүйцэтгэхийг шаардах,
- 5.2.6 Ажилд байгаа дутагдал, алдаа, бүрэн бус байдлаас үүдэн учирсан хохирол, зардлыг нөхөн төлүүлэхээр шаардах,
- 5.2.7 Гэрээгээр хүлээсэн үүргээ биелүүлэхийг гүйцэтгэгчээс шаардах.

Зургаа. Хариуцлага

- 6.1. **Алданги:** Гүйцэтгэгч нь холбогдох чанарын шаардлага, гэрээний нөхцлийг бүрэн хангасан ажлыг гэрээний 2.1-д заасан хугацаанд захиалагчид бүрэн хүлээлгэн өгөөгүй, гэрээгээр тусгайлан хугацаа тогтоож өгсөн үүргээ тухайн цаг хугацаанд нь биелүүлээгүй, зохих ёсоор гүйцэтгээгүй бол тухайн гүйцэтгээгүй үүргийн үнийн дүнгээс хугацаа хэтэрсэн хоног тутамд 0.1 хувийн алданги төлнө. Гүйцэтгээгүй үүргийн үнийн дүнг тодорхойлох боломжгүй бол гэрээний 3.1-д заасан үнийн дүнгээс тооцно.
- 6.2. Захиалагч нь төлбөрийг гэрээний 3.2 дах хэсэгт заасан хугацаанд төлөөгүй бөгөөд гэрээний 3.2-т заасан төлбөр төлөх хугацааг 30 хоногоор хэтрүүлсэн бол, тийнхүү хэтрүүлсэн өдрөөс эхлэн төлөөгүй ажлын хөлсний дүнгээс хугацаа хэтэрсэн хоног тутамд 0.1 хувийн алданги төлнө.
- 6.3. **Торгууль:** Гүйцэтгэгч гэрээг үндэслэлгүйгээр цуцалсан, гэрээний 7.1 дэх хэсгийг зөрчсөн тохиолдолд гэрээний үнийн дүнгийн 30%-тай тэнцүү хэмжээний нөхөн төлбөр төлөх бөгөөд тийнхүү зөрчснөөс захиалагч болон түүний харилцагчид учирсан аливаа зардал (хууль зүйн болон үйл ажиллагааны), хохирлыг барагдуулна.
- 6.4. **Бусад хариуцлага:** Талуудын аль нэг нь гэрээгээр хүлээсэн үүргээ зөрчснөөс нөгөө талдаа учирсан хохирол, зардлыг (гэрээний үнийн дүн, алданги, торгуулиас үл хамааран) хариуцна.
- 6.5 Захиалагчийг төлөөлж гэрээний үүргийн биелэлт, ажлын гүйцэтгэлтэй холбоотой асуудлыг “Амгалан дулааны станц” ТӨХК-ийн Зуухан цехийн дарга Э. Ариунболд хариуцан ажиллана. Утас-99727172.
- 6.6 Нийлүүлэгчийг төлөөлж гэрээний хэрэгжилттэй холбоотой асуудлыг “Баялаг далайн ухаан” ТББ-ын менежер Б. Хатантунгалаг хариуцан ажиллана. Утас-94744494.

Долоо. Нууцлал, мэдээллийг өмчлөх эрх

- 7.1. **Нууцлал:** Талууд гэрээг хэрэгжүүлэхтэй холбогдон харилцан солилцсон мэдээлэл, баримтын нууцлалыг гэрээ байгуулагдснаас хойш хугацаагүйгээр чанд хадгалах бөгөөд нөгөө тал зөвшөөрөл олгосон эсвэл хууль тогтоомжоор шаардсанаас бусад тохиолдолд аливаа гуравдагч этгээдэд задруулахгүй, дамжуулахгүй, нийтэд ил болгохгүй байх, гэрээнд заагдаагүй зорилгоор ашиглахгүй байхаар тохиролцов.
- 7.2. **Оюуны өмч:** Талуудаас гэрээгээр хүлээсэн үүргээ хэрэгжүүлэхтэй холбоотойгоор ашиглагдсан мэдээлэл, баримт материал, know how, оюуны өмч, барааны тэмдэгт болон хамааралтай мэдээлэл, баримтууд нь тухайн талын эзэмшил, өмчлөлд хэвээр үлдэнэ. Энэхүү гэрээний үр дүнд бий болсон аливаа мэдээлэл, материал, оюуны өмч, барааны тэмдэгтэд хамааралтай мэдээлэл, баримтууд нь захиалагчийн өмч болно.

Найм. Зардал хуваарилах

- 8.1. Гэрээнд тусгайлан заагаагүй бол ажил гүйцэтгэхэд гарах шаардлагатай бүх зардал (тээвэр, хоол хүнс, холбоо, цахилгаан, материал хүргэлт гэх мэт)-уудыг гүйцэтгэгч бие даан, бүрэн хариуцна.

Ес. Маргаан шийдвэрлэх

- 9.1. **Зөвшилцөх:** Гэрээг биелүүлэхтэй холбогдон гарсан аливаа санал зөрөлдөөн, маргааныг талууд зөвшилцөх аргаар шийдвэрлэнэ.
- 9.2. **Шүүх:** Талууд хэрэв гэрээний 9.1 дэх хэсэгт заасан аргаар маргаан, зөрөлдөөнийг шийдвэрлэж чадахгүй бол Монгол Улсын шүүхээр шийдвэрлүүлнэ.

Арав. Баталгаа

- 10.1. **Бүрэн эрх:** Энэхүү гэрээнд гарын үсэг зурсан өдрийн байдлаар гүйцэтгэгч нь энэхүү гэрээг байгуулах болон гэрээний нөхцлүүдийг биелүүлэхэд шаардлагатай бүх зөвшөөрлийг эрх бүхий байгууллагаас авсан болно.
- 10.2. **Үнэн зөв мэдэгдэл:** Энэхүү гэрээний дагуу гүйцэтгэгчээс захиалагчид орчуулан өгсөн бүх баримт бичиг болон мэдээлэл, баталгаа нь бүгд үнэн зөв бөгөөд ямар нэгэн чухал фактын талаар худал мэдэгдээгүй, гэрээ үнэн зөв болоход зайлшгүй шаардлагатай аливаа чухал фактыг орхигдуулаагүй болно.
- 10.3. **Зөрчилдөөн байхгүй тухай:** Гүйцэтгэгч нь энэхүү гэрээгээр тохирсон нөхцлүүдийг биелүүлэх нь гүйцэтгэгчийн дүрэм, журам болон ижил төрлийн бусад баримт бичгийн нөхцөл болзолтой зөрчилдөхгүй бөгөөд эдгээр нөхцөл, болзлын дагуу аливаа хувь хүн буюу бусад байгууллага, хуулийн этгээдээс зөвшөөрөл авах шаардлагагүй. Гүйцэтгэгч нь гэрээ байгуулсан өдрөөс хойш энэхүү гэрээгээр хүлээсэн эрх, үүргээ ямар нэгэн хэлбэрээр гуравдагч этгээдэд шилжүүлэхгүй.
- 10.4. **Туршлага, ажиллах хүч, техникийн боломж:** Гүйцэтгэгч гэрээний дагуу орчуулгын ажил гүйцэтгэхэд шаардагдах дадлага, туршлага, чадвартай, ажиллах хүч, тоног төхөөрөмжтэй болно.
- 10.5. Захиалагчийн энэ гэрээг байгуулах үндэслэл болсон гүйцэтгэгчийн гаргасан аливаа баталгаа нь гэрээ байгуулагдсанаас хойш худал болох нь тогтоогдвол гэрээ хүчин төгөлдөр бус болно.

Арван нэг. Давагдашгүй хүчин зүйл

11.1. Давагдашгүй хүчин зүйл:

- 11.1.1. Давагдашгүй хүчин зүйлд дайн, иргэний бослого, түймэр, үер, халдварт өвчин, газар хөдлөлт, хорио цээр, тээврийн хориг болон бусад гэнэтийн болон давагдашгүй хүчний нөхцөл байдлыг тооцно.
- 11.1.2. Давагдашгүй хүчин зүйлийн нөлөөнд өртсөн тал нь нөгөө талд энэ тухайгаа нэн даруй мэдэгдэх бөгөөд тухайн хүчин зүйлийн нөлөөнд өртөөгүй өөрийн үүрэгт хамаарах үйл ажиллагааг үргэлжлүүлэн гүйцэтгэж, гэрээний хэрэгжилтэд гарсан саатлыг аль болох богино хугацаанд арилгах, үйл ажиллагааг сэргээх талаар шаардлагатай бүхий л арга хэмжээг авч ажиллана.
- 11.1.3. Давагдашгүй хүчин зүйлийн улмаас гэрээний хэрэгжилт нэгээс (1) дээш сарын хугацаагаар бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн саатсан тохиолдолд шаардлагатай гэж үзвэл аль нэг тал нь нөгөө талдаа хандан гэрээг дуусгавар болгох тухай хүсэлтээ бичгээр мэдэгдэж, харилцан тохиролцож шийдвэрлэнэ.

Арван хоёр. Бусад зүйл

- 12.1. **Нэмэлт, өөрчлөлт:** Гэрээнд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах асуудлыг талууд харилцан тохиролцож, нэмэлт гэрээ байгуулсаны үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

12.2. **Санал, хүсэлт:** Гэрээнд нэмэлт, өөрчлөлт оруулах санал, гэрээг дуусгавар болгох, хугацаанаас нь өмнө цуцлах тухай мэдэгдэл болон гэрээтэй холбогдон нэг талаас нөгөө талдаа гаргаж буй аливаа санал, мэдэгдэл, хүсэлтийг бичгээр үйлдэж 3-аас доошгүй хоногийн өмнө нөгөө талдаа гэрээнд заасан хаягаар баталгаат шуудангаар эсвэл биечлэн хүргүүлснийг хүчинтэйд тооцно.

12.3. **Гэрээний эх хувь:** Гэрээг гурван хувь үйлдэж, захиалагч тал хоёр хувийг гүйцэтгэгч тал нэг хувийг авна. Хувиуд хууль зүйн хувьд адил хүчинтэй.

12.4. **Гэрээний хэл:** Гэрээг Монгол хэлээр байгуулав. Хэрвээ гадаад хэл дээрх гэрээ болон гэрээний бусад баримт бичгүүд хоорондоо зөрвөл Монгол хэл дээрх хувилбарыг хууль зүйн хувьд илүү хүчинтэй гэж үзнэ.

ЗАХИАЛАГЧИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:

“АМГАЛАН ДУЛААНЫ СТАНЦ” ТӨХК-ИЙН

СЭЗХ-Н ДАРГА БӨГӨӨД ЕРӨНХИЙ НЯГТЛАН
БОДОГЧИЙН АЖИЛ ҮҮРГИЙГ ТҮР ОРЛОН ГҮЙЦЭТГЭГЧ
Ө. УДВАЛ

Гарын үсэг:



ГҮЙЦЭТГЭГЧИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:

“БАЯЛАГ ДАЛАЙН УХААН” ТББ-ЫН

МЕНЕЖЕР
Б.ХАТАНТУНГАДАГ

Гарын үсэг:



ХАНГАМЖИЙН ХЭЛТСИЙН ДАРГА

Г.ЭРДЭНЭБИЛЭГ

Гарын үсэг:



АХЛАХ ИНЖЕНЕР

Б. БАТЦООЖ

Гарын үсэг:



ЗУУХАН ЦЕХИЙН ДАРГА

Э. АРИУНБОЛД

Гарын үсэг:



ХУУЛИЙН МЭРГЭЖИЛТЭН

Г.САРУУЛ

Гарын үсэг:

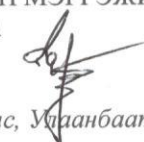


ГЭРЭЭ БОЛОВСРУУЛСАН :

ХАНГАМЖИЙН МЭРГЭЖИЛТЭН

Ш. ГАНТУЛГА

Гарын үсэг:



Хаяг: БЗД 15-р хороо Оч төв.

Утас: 88783865

Хаяг: Монгол улс, Улаанбаатар

хот, Баянзурх дүүрэг, 8-р хороо, УС-15-1-1

Утасны дугаар: 77111251

РД: 6021646